

N<sup>o</sup> 1127

Prot. n. 10 Req. fls. 307

B. Pt. 12, n. 10-388

# Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração

" " 40.570



Anno: 19 20

Data 13 de Agosto de 1920

FEV 0 1921  
/ 302  
M

25  
42

" SÃO PAULO "

Interessado Mathias Schweizer

Assumpto Pedindo restituição da importancia que despendeu com o seu transporte e o da sua familia do porto de Genova ao do Rio de Janeiro.



Amalato Bastos

P. J. J.



CONSULAT DE SUISSE  
pour les Etats de S. Paul et Paraná  
RUA VISCONDE DO RIO BRANCO, 43

*ao Depto Est. do Trabalho*

São Paulo, 13 de Agosto de 1920.

DIRECTORIA GERAL  
Gabinete do Official Maior  
AGO 17 1920  
D-1-1 de en' ad' do pap 1

SECRETARIA DA AGRICULTURA  
Secção de Expediente  
AGO 18 1920  
N.º 09642  
DIRECTORIA GERAL

N.º 2044/1 A DIRECTORIA DE TERRAS,  
COLONIZAÇÃO E EMIGRAÇÃO

Exmo. Snr. Secretario da Agricultura,

*lo*  
*17 1920*  
OFFICIAL MAIOR

CAPITAL.

Tenho a honra de me dirigir a V.Exa. pedindo em nome do interessado Snr, Mathias Schweizer cidadão suíço, o reembolso das suas despesas de viagem para si e para a sua familia, nos termos do Regulamento em vigor, julgando que esse cidadão acha-se em condições de ser attendido no seu pedido, o que V.Exa. se dignará de fazer verificar pelos documentos annexos ao presente.

Agradecendo de antemão as disposições que neste sentido V.Exa. se dignará dictar, aproveito desta nova oportunidade para apresentar os meus protestos de estima e elevada consideração.

Le Consul de Suisse  
pour les Etats de São Paulo et Paraná

*Mathias Schweizer*

DIRECTORIA GERAL  
EXPEDIENTE

Exmo. Snr, Dr. Heitor Penteado

M.D. Secretario da Agricultura.

AGO 18 1920

REGISTADO  
Prot. N.º 435

NESTA CAPITAL.

*1127) no. Reg. fs. 207*

- 1 Bilhete de passagem de Genova ao Rio de Janeiro pelo vap. "Principessa Mafalda"
- 1 Declaração do proprietário do sítio arrendado
- 1 Cópia do contrato de arrendamento a favor de H. Schweizer

3

## Contracto de emprego para lavoura

Eduardo Eisell negociante morador em São Paulo, contractou a familia Dilarias Schwyzer de 7 pessoas origem da Suissa para cultivar um sitio em "Cajal" Campo Limpo Est. de São Paulo para o prazo de 2 annos contado de 7 de Junho de 1920 nos seguintes condiciones:

1. Dilarias Schwyzer obriga se a preparar toda a propriedade para a plantação de arroz milho e alfafa e eucalyptos, sementes e mudas fornecer o proprietario.
2. As benfitorias como sejam chiqueira gallinheiro e coqueiras serao feito por conta do proprietario.
3. Toda e qualquer produccão das plantações são bens do locatario, idem da criaçãõ.
4. Em caso que o locatario abandona a propriedade do Eduardo Eisell antes do dia 7 de Junho de 1922 nada podera aproveitar e levar com si, dos benfitorias em plantação e criaçãõ.

Para o effeito dos sellos dando n'este contracto  
Sto o Valor de dois centos de reis (Rs 2:000) contos

São Paulo 30 de Junho de 1920

Eduardo Eisell

Dilarias Schwyzer

Testemunha

Testemunhas

Emilio Fehr

Gottlieb Heber

Reconheço as firmas firmadas retro e supra,  
em numero de quatro.

Jundiahy, 30 de Julho de 1920.

Em test.º  da vereação

Virgilio F. de Camargo

1.º Tabelião int.º

4.000



FIRMA do TAB. DR. GABRIEL de VEIGA  
S. PAULO - RUA S. BENTO, 48-A

ALL'EMIGRANTE.

# NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Società riunite

Società Anonima - Sede in Genova

N° 01303

FLORIO, RUBATTINO e LLOYD ITALIANO

Capitale Sociale L.it. 180.000.000 interamente versato



N.° 721/127

## UFFICIO EMIGRAZIONE DI GENOVA

### BIGLIETTO D'IMBARCO PER N.° 6 1/2 POSTI DI 3.<sup>a</sup> CLASSE

col Vapore di bandiera italiana.

*SSA MAFALDA* Stazza netta Tonnellate 5007  
Vel. alle 6000 Miglia 18,60 all'ora  
4 - FEB 1920

che partirà da **Genova** il

per **RIO JANEIRO**

toccando di scalo i Porti di

*Barcelona (eventuale) Dakar e o altri scali per rifornimento carbone*

DURATA DEL VIAGGIO GIORNI 18 (comprese le fermate nei Porti di scalo).

	NOME E COGNOME	ETA	UCCELLE	RAZIONI
1	Schwyzzer Mathias	43	1	1
2	" Elisa	40	1	1
3	" mathias	16	1	1
4	" Fritz	15	1	1
5	" Elisa	14	1	1
6	" Louisa	13	1	1
7	" Berta	9	1/2	1/2
TOTALE			6 1/2	6 1/2

Nolo di passaggio L. it. 510 per ogni posto commerciale.

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo, ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in base alla tariffa approvata dal R. Commissariato.

6 1/2 **DISTINTA** 3060  
 N.° 6 1/2 Posti a L.it. 570 . Totale L.it. 3060  
 Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L.it. per posto " "  
 Rimane a pagarsi a Genova . . . L.it. 3060

NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA  
 Società riunite FLORIO, RUBATTINO e LLOYD ITALIANO  
 UFFICIO EMIGRAZIONE  
 L'Incaricato



GENOVA, li 3/2 1920

N. B. - I passeggeri che non si presenteranno all'Ufficio Emigrazione della Compagnia la vigilia della partenza potrà essere loro rifiutato l'imbarco.

**LEGGE PER LA TUTELA GIURIDICA DEGLI EMIGRANTI. — 2 Agosto 1913 N.º 175. — Colle Modificazioni apportate dal D. L. N. 1379 del 29 Agosto 1918.**

**Art. 1.** — Le controversie fra emigranti e vettori o loro rappresentanti, che nascono dal contratto di trasporto, o dagli atti preliminari d'esso, o comunque siano al medesimo connesse o che insorgano nella applicazione delle leggi sulla emigrazione, sono decise dagli ispettori della emigrazione nei porti d'imbarco, in ragione della competenza, a norma della presente legge.

**Art. 4.** — Sono di competenza degli ispettori della emigrazione di cui all'art. 9 della legge 31 gennaio 1904, N. 83, le controversie alle quali si riferisce l'articolo primo ed ogni altra disposizione di questa legge. Il valore delle quali non ecceda lire duecentocinquanta.

**Art. 7.** — La competenza territoriale degli ispettori dell'emigrazione è determinata dal luogo nel quale fu consegnato il biglietto d'imbarco, anche se il contratto di trasporto non fu definitivamente concluso, dal luogo dove fu trattato l'imbarco.

Per i viaggi di ritorno i passeggeri di terza classe, o di classe equivalente, di cui gli articoli 18 e 19 del regio decreto 14 marzo 1909, n. 130, e di emigranti respinti dal paese di destinazione, la competenza territoriale degli ispettori è determinata dal porto di destinazione finale indicato nel biglietto di viaggio marittimo.

**Art. 9.** — I giudizi avanti l'ispettore della emigrazione sono promossi con semplici reclami ai regi funzionari dell'emigrazione, ai regi commissari viaggianti, ai prefetti, ai sindaci, ai sottoprefetti, alle autorità di P. S., ai regi uffici diplomatici e consolari, ai Comitati imperiali e comunali per l'emigrazione o alle società di patronato riconosciute dal Commissariato dell'emigrazione. Il reclamo può essere presentato per iscritto su carta libera, o a voce. In quest'ultimo caso deve essere tosto raccolto a verbale nelle forme che saranno stabilite dal regolamento.

**Art. 10.** Le azioni accennate nell'articolo primo, salvo il disposto dell'articolo 11, si prescrivono col decorso di un anno dal giorno in cui ebbe inizio o doveva iniziarsi il viaggio transoceanico, e nel caso dei viaggi di ritorno preveduti nel secondo comma dell'articolo 7, dal giorno dello sbarco in Italia.

**Art. 12.** — L'istruttoria delle controversie di cui all'articolo 11, si fa d'ufficio. Le parti hanno diritto di prendere visione dei documenti dell'istruttoria o copia a loro cura e spesa.

**Art. 17.** — Le decisioni sono pronunciate alle parti per mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Con la stessa forma sarà notificato l'avviso dell'udienza e sarà fatta ogni altra comunicazione alle parti.

Le spese relative sono a carico del richiedente. Se l'emigrante non abbia indennizzato il richiedente, il ricorso si può domandare, per ogni effetto di legge, domiciliato presso l'ispettore.

**Art. 23.** — Tutte le carte e gli atti relativi al procedimento comprese le decisioni, sono esenti da ogni tassa di bollo e di registro quando siano richieste nell'interesse esclusivo degli emigranti.

**Art. 25.** — Ogni patto inteso in materia di emigrazione, che sia contrario alla competenza stabilita dalla presente legge o avente per scopo la cessione dei diritti che posano competere agli emigranti contro i vettori è nullo di pieno diritto.

**Art. 26.** — Quando i vettori o i loro rappresentanti al pagamento di somme debbono versarle al Commissariato dell'emigrazione, nelle forme che saranno determinate, dal regolamento entro quindici giorni dalla data di notificazione della decisione.

**COMPUTO DEI POSTI**

**Art. 74 del Regolamento sull'emigrazione (letters e).** — Ragazzi fino ad 1 anno non compiuto gratis; da 1 anno a 5 non compiuti pagano un quarto di posto; da 5 anni a 10 non compiuti pagano mezzo posto; da 10 anni in avanti pagano posto intero.

**ESTRATTO DAL REGOLAMENTO DELLA LEGGE SULL'EMIGRAZIONE**

Decreto Ministeriale 18 Marzo 1914. — La Tabella A sarà applicata quando a bordo siano in prevalenza Emigranti delle provenienze meridionali del Regno. — La Tabella B quando prevalgono quelli delle provenienze settentrionali.

TABELLA A. Indicante la razione dei pasti.

Giorno	Caffè e pane ovvero caffè e biscotto tutti i giorni della settimana.	Caffè e pane ovvero caffè e biscotto tutti i giorni della settimana.	Razione dei pasti											
			Gr.	500	500	500	500	500	500	500	500	3.500		
Martedì	Pasta asciutta in brodo - Carne lessa con sottaceti.	Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e cottura (a) . . . Gr.	500	500	500	500	500	500	500	500	500	3.500	1.350	0.100
Mercoledì	Minestrone di riso e piselli al magro - Baccalà in bianco con patate in insalata.	Carne di bue fresca (b, d, e) . . .	300	150	150	300	150	150	300	150	150	1.350	0.100	0.100
Giovedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle.	Carne in conserva (c) (*) . . . (eventuale vedi nota 2)	250	150	200	150	250	70	250			1.324		
Venerdì	Pasta all'accegna - Baccalà in umido con patate.	Pasta di buona qualità di puro grano duro (f) . . .		80		80		80				0.240		
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Riso italiano di buona qualità . . . . .		100		100		100				0.200		
Domenica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con piselli.	Baccalà . . . . .		40		40		40				0.120		
		Tonno con insalata di patate e cipolle . . . . .		25	25	25		25				0.080		
		Formaggio grattug. (g) . . . . .		25	25	25		25				0.100		
		Olio d'oliva puro di buona qualità (h) . . . . .		15	40		40	15	15			0.125		
		Aceto di vino . . . . .		10	10		10	10	10			0.060		
		Lardo . . . . .		15	10	15		15	15			0.080		
		Fagiuoli . . . . .		15	50		50		50			0.100		
		Ceci . . . . .		30	50		50		30			0.090		
		Piselli secchi . . . . .		100	100	50	100	100	100			0.550		
		Cipolle . . . . .		45	15	10	45	10	45			0.090		
		Patate mondiate . . . . .		15	15	15	15	15	15			0.105		
		Conserva di pomodoro di buona qualità . . . . .		1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2			0.00475		
		Sale . . . . .		15	15	15	15	15	15			0.105		
		Pepe . . . . .		30	20	30	20	30	20			0.140		
		Caffè di buona qualità (i) . . . . .		0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5			3.5		
		Zucchero . . . . .		0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5			1		
		Vino italiano (a 12) . . . . . litri												
		Uova (l) . . . . . N.												
		(*) E fatta facoltà di sostituirla alla carne fresca non più di una volta per settimana												

**CONDIZIONI DI PASSAGGIO**

**Art. 1.** — Il biglietto di andata e ritorno è valevole per un anno dal giorno in cui fu rilasciato, esso non è cedibile. Non effettuandosi il ritorno nel tempo stabilito, per qualsiasi causa, il passeggero non ha diritto ad alcun rimborso.

**Art. 2.** — L'Amministrazione in nessun caso risponde per oggetti di valore contenuti nei bagagli del passeggero. Oglì possono essere consegnati in deposito al Capitano, in conformità al regolamento di bordo.

**Art. 3.** — E' severamente proibito ai passeggeri di trasportare nel bagaglio materie esplosive od infiammabili. In caso d'infrazione il Capitano è autorizzato a sequestrarle e distruggerle, senza che il passeggero abbia diritto ad alcun risarcimento. Il passeggero, inoltre sarà tenuto responsabile delle conseguenze che potessero derivare dall'infrazione di disposizioni.

**N. B.** — I passeggeri che non si presenteranno all'Ufficio Emigrazione della Compagnia nella vigilia della partenza, hanno essere rifiutati all'imbarco.

## Declaração

Como presente declaro que contractei  
no dia 7 de junho de 1920 a familia  
Nicolas Schwyzer origem Suisse  
como cultivadores no meu propri-  
edade em "Lajal" (campo limpo)  
Est. de São Paulo para dois annos

São Paulo

20 de julho de 1920

Eduardo Eisler



6

Ao Sr. Director do Departamento Estadual do Trabalho, para que se digne  
informar.

Secção da Expediente da Direcção de Terras, 20 de Agosto de 1920.

*L. Costa*

Director Interino.

N. 119

7

Relativamente ao presente pedido do Sr. Consul da Suissa, para que seja restituída a importancia das passagens despendida por uma familia de colonos procedente do porto de Genova, cabe-me informar o seguinte:

Mathias Schwyzer, suíço, com 44 annos, sua mulher, Elisa, com 40, e seus filhos, Mathias, com 17, Fritz, com 16, Elsa, com 15, Luiza, com 10 e Bertha, com 9 annos de idade, procedentes do porto de Genova, vieram pelo vapor "P. Mafalda", entraram na Hospedaria deste Departamento a 4 de Março ultimo e seguiram para a fazenda da Sra. D. Guilhermina Franco Moraes, na estação de Julio Pontes, contractados pela procura n.2.343, donde retiraram-se em Maio ultimo, por accordo com a fazendeira, conforme verifiquei pela caderneta de contracto que pedi e me foi enviada, tendo, presentemente, contractado seus serviços na lavoura em Campo Limpo, conforme se verifica pelo contracto incluso ao auto.

Estando os documentos em ordem e a localização de accordo com o regulamento em vigor, parece-me que o presente pedido poderá ser DEFERIDO, restituindo-se a importancia de Liras 3.060, de accordo com o bilhete de passagem.

Departamento Estadual do Trabalho, 24 de Setembro de 1920.

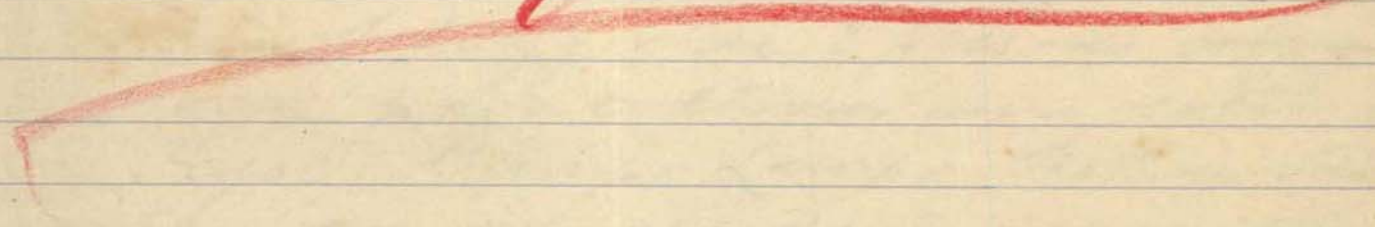
*[Handwritten signature]*  
Director.

*[Handwritten signature]*  
Providencia-se no departamento.  
L. Costa  
Leitor int.  
29.9.20.

*[Red handwritten mark]*

8

Empire Green n 68,  
at 9/10/920





CONSULAT DE SUISSE  
 POUR LES ETATS DE S. PAUL ET PARANÁ  
 RUA BARÃO ITAPETININGA, 35

*J. van der Meer - M. D. Leary*  
 São Paulo, em 25 de Janeiro de 1922.

A DIRECTORIA DE TERRAS,  
 COLONIAÇÃO E IMMIGRAÇÃO

JAN 26 1922

OFFICIAL MAIOR

DIRECTORIA GERAL  
 EXPEDIENTE

9

Prot. N. 38

N.º 322/1.-

Exmo. Snr. Secretario da Agricultura,

Com referencia ao Officio que este Consulado teve a honra de dirigir a V. Exa. em data de 13 de Agosto de 1920 relativamente ao reembolso das despesas de viagem do cidadão suíço Mathias Schwyzer, ex colono na fazenda da Snra. Guilhermina Franco de Moraes, tomo-me a liberdade de voltar à presença de V. Exa. pedindo o favor de communicar a este Consulado se o pedido daquelle cidadão mereceu deferimento da parte desta Secretaria,

Sendo que os documentos requeridos pelo Departamento Estadual do Trabalho e pela Secretaria de Agricultura em data de 2 de Setembro de 1920 com o Officio N.º 3385 foram oportunamente fornecidos por parte do interessado pelo tramite deste Consulado, não duvido de que esse negocio terá tido a solução desejada.

Aguardando comunicação a esse respeito, renovo a V. Exa. os protestos da minha elevada estima e consideração.

Le Consul de Suisse  
 pour les Etats de São Paulo et Paraná

*Adriens Leela*

Exmo. Snr. Dr. Hector Penteado,  
 M. D.º Secretario da Agricultura,  
 N E S T A C A P I T A L .

SECRETARIA DA AGRICULTURA  
 Secção de Expediente  
 JAN 27 1922  
 No. 00801  
 DIRECTORIA GERAL

12 - 088 de 27

O Sr. Consul da Suíça em  
 officio 322/1, de 25 de Janeiro  
 do corrente anno, pede infor-  
 mações com referencia ao fe-  
 dido de restituição de passagens  
 feito por Mathias Schwyzer.

Em 24 de Setembro de 1920  
 o Sr. director do departamento 'Es-  
 tadoal do Trabalho' informou  
 que o fedido feito por Mathias  
 em Agosto do mesmo anno (1920)  
 era legal, pois os documentos  
 estavam de accordo com o Regu-  
 lamento em vigor.

A vista da informação do Sr. director  
 do departamento, o Sr. Director de  
 Terras ordenou o pagamento, e  
 em 9 de Outubro de 1920, guia n.  
 68, esta Directoria solicitou da  
 Contadoria a restituição das  
 passagens desperdiçadas por Mathias  
 Schwyzer, na importância de  
 Liras 3.060.

Directoria Terras, 3 Fevereiro 1922

O'Leary  
 2.º officia

De accordo.

C. Costa  
 Secretario  
 4.2.22.

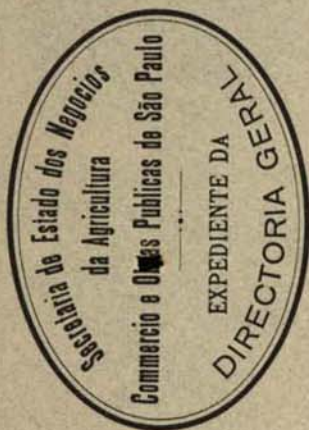


M

A' Contadoria, para informar se o pagamento foi requisitado.

6 - 2 - 922

*Antônio*  
PELO DIRECTOR GERAL



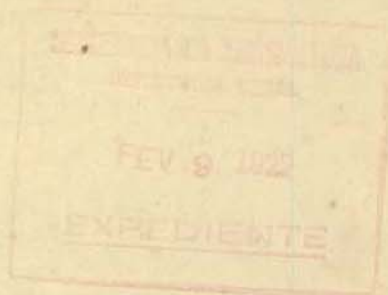
De accôrdo com a guia da Directoria de Terras, nº 68, de 9 de outubro de 1920, foi requisitada, pelo aviso nº 4738, de 28 do mesmo mez e anno, a restituição de Lits. 3.060,00 ao colono suiso Mathias Schweizer ,pelo pagamento de sua passagem e de sua familia, como immigrants .

Os interessados em pagamentos desta Secretaria teem conhecimento das respectivas requisições pelo extracto publicado nos jornaes diarios desta Capital .

Contadoria, 9 de fevereiro de 1922

*Mario da Veiga*  
3º Escripturnario

*De accôrdo . 9-2-1922*  
*Nicolau Terqueiro da C. Machado*  
*Servindo de Contador.*



Parece que se poderá responder ao Snr. Consul da Suissa, nos termos da informação da Contadoria.

9 - 2 - 922

*[Handwritten Signature]*  
Pelo Director Geral

De accordo  
10-2-922  
*[Handwritten Signature]*



DIRECTORIA GERAL  
DEPARTAMENTO DE EXPEDIENTE

FEV 15 1922

PROVINCIA DO  
COPILADOR  
D 0645  
*[Handwritten Signature]*

*[Handwritten Signature]*



ao Sr. Director Geral da Secretaria da  
Fazenda e do Tesouro do Estado, em  
officio 76, de 4-3-922.

208

Heary  
2º official

Invenção que se poderá registrar no Sr. General

de Suíça, nos termos da legislação em vigor.

o Sr. Director Geral



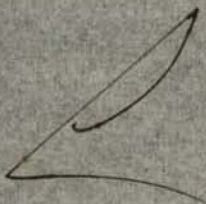
6100

0645

15  
fevereiro

22

Senhor Consul



Em attenção ao officio n.º 322/1, de 25 de janeiro findo desse Consulado, venho comunicar a Vossa Senhoria, em nome do Snr. Dr. Secretario, que o pedido de restituição de passagens feito pelo Snr. Mathias Schweizer, foi deferido e o respectivo pagamento de 3.060 libras foi requisitado por Aviso á Secretaria da Fazenda, n.º 4738, de 23 de outubro de 1920.

Reitero a Vossa Senhoria os protestos de minha distinta consideração.

A DIRECTORIA GERAL  
COPIA

FEV 16 1922

Pelo Director Geral.

DIRECTORIA GERAL  
Ao Senhor Achilles Della  
EXPEDIENTE  
Consul da Suissa em São Paulo.

FEV 15 1922

CONFORME O ORIGINAL



4/3/22

76

*Snr. Director Geral da Secretaria da Fazenda e do Thesouro  
do Estado.*

*Tendo sido por Aviso desta Secretaria n. 4738,  
de 28 de Outubro de 1920, solicitado d'essa Secretaria o pa-  
gamento de Tres mil e sessenta liras italianas (Liras 3.060)  
ao immigrante suizo Mathias Schweizer, como restituicao das  
despezas com a sua passagem e da sua familia, do porto de  
Genova ao do Rio de Janeiro, - solicito vossas providencias  
no sentido de dito pagamento poder ser feito ao Snr. Achil-  
les Isella, Consul da Suissa, nesta Capital, visto ter sido  
este mesmo Snr. Consul o intermediario do pedido daquelle  
immigrante junto a esta Secretaria, conforme seu officio n.º  
3077/1, de 13 de Agosto daquelle anno.*

*Saude e Fraternidade*

*Director interino*